

# Le viyo pomê = Le vieux pommier

Autor(en): **Michel, Justin**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 133

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244953>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# LE VIYO POMÊ - LE VIEUX POMMIER

Justin Michel, Grandvillard (FR)

*Arinda la méjon dè mè j'èmi,  
Li avê, din l'tin, on viyo pomê.  
I vèkechê pâ bin yin d'on premi.  
Chon ketsè i dèpachâvè le tê.*

*Chi pomê irè on bokon mâyi,  
Ma tyintè bounè pomê i bayivè :  
Di durè dàthè, rodzè a pyèji;  
Nyon faji la pota kan lè medyivè.*

*Ach ! fayi chè mèfyà di marôdeu  
Ateri pè hou fri pyin dè douthyà.  
N'in d'inpyâvan lou fatè a ridieu  
E lou chôvâvan fro dou patheryà.*

*Le gro richto dè frete ke chobrâvè,  
On le kouêjê ou bin on le chètyivè.  
A ! lè bon chètson ke chin bayivè.  
Dè le dre, a la botse i vin l'ivoué !*

*Chi pomê i hyorechê ti lè j'an.  
Pâ prèchâ, rodzèyivè tâ l'furi :  
On aré de le fôri d'on boun' anthyan,  
Ou bin chi d'on infan riguenèri.*

*Irè invernâ dè j'â, dè bordon;  
On pâ'r dè dzoua, menâvan lou  
tredon,  
Ch'inbayivan è  
chuchivan, tsakon,  
On fon di hyà, tantyè  
a ithre rèvon.*

*Bin di j'oji l'an  
rèpojâ lou j'âle*



Tout près de la maison de mes amis,  
Il y avait, dans le temps, un vieux  
pommier.  
Il vivait pas si loin d'un prunier.  
Sa cime y dépassait le toit.

Ce pommier était un peu tordu,  
Mais quelles bonnes pommes  
il donnait :  
Des « dures douces », rouges à plaisir;  
Personne ne faisait la moue quand il les  
mangeait.

Aussi! il fallait se méfier des  
maraudeurs  
Attirés par ces fruits pleins de douceur.  
Ils en remplissaient leurs poches  
pleines  
Et se sauvaient hors du pâturage.

Le gros reste des fruits qui restait,  
On le cuisait ou bien on le séchait.  
Ah ! les bonnes pommes sèches que ça  
donnait.  
De le dire, l'eau vient à la bouche !

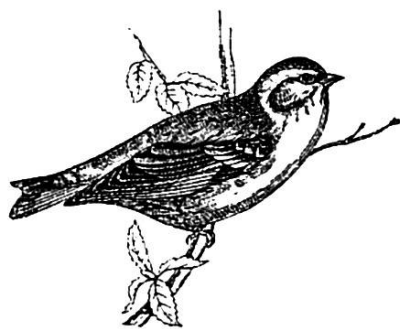
Ce pommier fleurissait tous les ans.  
Pas pressé, il rougissait tard le  
printemps :  
On aurait dit le rire d'un bon  
ancien  
Ou bien celui d'un enfant rigolo.

Il était entouré d'abeilles, de  
bourdons;

*Chu ché lochè; ma, l'àra la pye  
pouta,  
Lyè j'ou kan lè chêrpè, kouârda, pâle  
L'an kondanâ è fi a mouâdr' la  
toupa.*

*L'a pâ chonyi 'na mach' dè bou a fu  
La fonda, èlà ! irè éthyanpâye,  
E le mitin dou tron onko to bu.  
Chin l'é jou réchi d'na pitita chyâye.*

*L'é dyémé oubyâ chi viyo pomê,  
A la kots' d'la méjon dè mè j'èmi,  
Tsêrdyi dè fret' è mimamin dè lovê...  
Mé va, mé mè chinbyè k'le vêyo  
adi...*



Rouge-Gorge.

Pendant quelques jours, ils menaient  
leur rigodon,  
Ils s'en donnaient et chacun suçait  
Au fond des fleurs, jusqu'à ce qu'ils  
soient repus.

Bien des oiseaux ont reposé leurs ailes  
Sur ses branches; mais, l'heure la plus  
dure,  
Ce fut quand les crocs, cordes, pelles  
L'ont condamné et fait mordre le gazon.

Il n'a pas donné beaucoup de bois à feu,  
Le tronc, hélas ! était fendu,  
Et le centre était tout vide.  
Cela a été scié d'un petit moment.

Je n'ai jamais oublié ce vieux pommier,  
Au coin de la maison de mes amis,  
Chargé de fruits, même de gui...  
Plus ça va, plus il me semble que je le  
vois encore...

## FORIE ÈBOTCHÈTO - Printemps orné de fleurs

*Madeleine Bochatay, Salvan (VS)*

*Ah ! Ne poin ne dèchondjie,  
Voilà le biau forie !  
Stou que la nè lè ya  
On vè chorti li vartcheule in to loua.  
Pè chleu tsanté que prinjon le vè  
Li coutchu dzone chon flerè.  
Din la moffa, prèmie li brètolle,  
Prèmie le chotie dè feuilles,  
Dèlecate, bluve è blantse, li roulète !*

Ah ! Nous pouvons nous réveiller,  
Voilà le beau printemps !  
Sitôt que la neige est partie  
On voit sortir les crocus en tous lieux.  
Dans ces talus qui prennent le vert,  
Les primevères jaunes sont fleuries.  
Dans la mousse, parmi les réglisses,  
Parmi la litière de feuilles,  
Délicates, bleues, blanches, les  
anémones hépatiques !